

## Оферта ООО «Переведем.ру»

### на оказание услуг перевода по телефону

Настоящий документ представляет собой предложение ООО «Переведем.ру» (далее – «Переведем.ру») заключить Договор на оказание услуг перевода по телефону на изложенных ниже условиях.

#### 1. Термины:

- 1.1. **Услуги** – возмездные услуги устного дистанционного перевода по телефону.
- 1.2. **Акцепт Оферты** – принятие Оферты путем оплаты счета на оказание Услуг.
- 1.3. **Пользователь** – юридическое или физическое лицо, осуществившее Акцепт Оферты. Пользователь является заказчиком Услуг по заключенному Договору.
- 1.4. **Договор** – возмездный договор между «Переведем.ру» и Пользователем на оказание Услуг, который заключается путем Акцепта Оферты.
- 1.5. **Портал** – интернет сайт, расположенный по адресу <http://ruphone.ru>.
- 1.6. **Регистрационная Форма** – набор полей, которые Пользователю необходимо заполнить, для того чтобы стать зарегистрированным пользователем Портала.
- 1.7. **Логин и Пароль** - два уникальных набора символов, вводимых Пользователем в ходе регистрации. Комбинация этих символов необходима для идентификации пользователя, позволяет пользователю оплачивать товары и услуги Портала. Некоторые из возможностей Портала недоступны для незарегистрированных посетителей. Логинот является адрес электронной почты (e-mail).
- 1.8. **Процедура Регистрации** – заполнение Пользователем Регистрационной Формы и активация Логина и Пароля (включает подтверждение адреса электронной почты).
- 1.9. **Аудиоконференция** – процесс использования электронных каналов связи для организации совещаний между тремя и более участниками, при котором происходит голосовая коммутация (соединение) участников конференции.
- 1.10. **Ключи доступа** – два уникальных набора символов, вводимых Пользователем в ходе заказа Услуги. Комбинация этих символов необходима для идентификации Пользователя, позволяет Пользователю оплачивать Услуги Портала. Некоторые из возможностей Портала недоступны для незарегистрированных посетителей. Логинот является адрес электронной почты (e-mail).
- 1.11. **Биллинговая система** – автоматизированная система учёта предоставленных Услуг (общая длительность разговоров за отчетный месяц), их тарификации и выставления счетов для оплаты.

#### 2. Условия Оказания Услуг:

- 2.1. Обязательным условием оказания Услуг является принятие и соблюдение Пользователем настоящей Оферты.
- 2.2. Услуги предоставляются Пользователям, прошедшим процедуру регистрации «Переведем.ру». В процессе регистрации Пользователю присваиваются Ключи доступа, Логин и Пароль с использованием которых осуществляется оказание Услуги Пользователю.  
Оказание Услуги происходит путем организации Аудиоконференции между Пользователем, переводчиком «Переведем.ру» и вызываемым абонентом Пользователя. Для организации Аудиоконференции Пользователю необходимо сформировать заявку по электронной почте [call@abbyy-ls.com](mailto:call@abbyy-ls.com), или по телефонам 8-800-100-8595, 8-495-783-9785 с указанием языка перевода и номера телефона вызываемого абонента.
- 2.3. Для целей настоящего Договора за расчетную единицу объема Услуг устного языкового перевода принимается минута.
- 2.4. Если иной срок начала оказания Услуг не был согласован сторонами отдельно, «Переведем.ру» начинает оказание Услуги с момента поступления на расчетный счет «Переведем.ру» денежных средств в размере, указанном в счете (100% предоплата) и формирования заявки согласно п. 2.2. настоящей Оферты.
- 2.5. «Переведем.ру» оказывает Услуги по следующим языкам перевода: английский, немецкий, китайский, японский.
- 2.6. «Переведем.ру» обязуется оказывать Услуги с 7-00 часов утра до 2-00 часов ночи по Московскому времени (GMT +3) по будням и с 10-00 часов до 19-00 часов в выходные и праздничные дни согласно законодательству Российской Федерации.
- 2.7. Сдача-приемка Услуг производится в следующем порядке: ежемесячно, в последний день отчетного месяца «Переведем.ру» на основании данных Биллинговой системы формирует Акт об оказании услуг в соответствии с объемом оказанных за отчетный месяц Услуг. Пользователь должен направить в адрес «Переведем.ру» один экземпляр

подписанного со своей стороны Акта об оказании услуг либо представить в письменном виде не позднее 7 (семи) рабочих дней с момента получения Акта от «Переведем.ру» мотивированный отказ от приемки Услуг с указанием перечня и содержания недостатков. «Переведем.ру» в течение 7 (семи) рабочих дней определяет обоснованность отказа, порядок и сроки устранения недостатков. Если подписание Акта Пользователем без мотивированного отказа в приемке Услуг не происходит в течение указанного срока, Услуги считаются оказанными «Переведем.ру» и принятыми Пользователем в указанном Акте объеме. По истечении срока, указанного выше, претензии Пользователя относительно недостатков Услуги, в том числе по объему, стоимости и качеству не принимаются.

2.8. Стороны признают, что для расчета стоимости оказанных «Переведем.ру» Услуг используются исключительно данные Биллинговой системы «Переведем.ру», доступные Пользователю в электронном виде на Портале.

2.9. При предоставлении Услуги «Переведем.ру» гарантирует передачу смысла и фактов переводимой речи без искажений.

### **3. Стоимость Услуг и порядок оплаты:**

3.1. Информация об актуальных тарифах на Услугу размещена на странице Портала по адресу: <http://ruphone.ru/about.html>

3.2. «Переведем.ру» направляет Пользователю счет на основании запроса Пользователя после завершения Пользователем Процедуры Регистрации по адресу электронной почты Пользователя, указанной при Регистрации.

3.3. Стоимость Услуг «Переведем.ру» указывается в счете, выставляемом Пользователю.

3.4. Пользователь обязуется оплатить счет в сроки в нем указанные.

### **4. Обязательства Пользователя:**

4.1. Пользователь обязуется предоставить точную, достоверную и полную информацию о себе по вопросам, предлагаемым в Регистрационной Форме.

4.2. Пользователь соглашается предоставить информацию, необходимую для оказания Услуги: язык перевода, номер телефона вызываемого абонента, употребляемые термины в случае обращения за переводом по специализированной тематике (в т.ч., но не ограничиваясь, медицинской, юридической технической) и другую информацию по требованию «Переведем.ру».

4.3. Пользователь самостоятельно несет ответственность за безопасность своего Пароля, а также за все действия, совершенные под его Логин (учетной записью) и Ключами доступа.

4.4. «Переведем.ру» не несет никаких обязательств по наличию и качеству доступа Пользователя в Интернет, наличию и качеству соответствующего оборудования и необходимого ПО для доступа в Интернет. «Переведем.ру» не несет ответственность за любые сбои или иные проблемы любых телефонных сетей или служб, компьютерных систем, серверов или провайдеров, компьютерного или телефонного оборудования, программного обеспечения, сбоев электронной почты или скриптов (программ) по каким-либо причинам.

4.5. Пользователь соглашается с тем, что он отправляет информацию по незащищенным каналам электронной связи компьютерной сети общего пользования, и «Переведем.ру» не несет ответственность за сохранность информации, передаваемой по таким каналам электронной связи.

### **5. Ограничения на тематику переговоров:**

5.1. «Переведем.ру» вправе отказаться от перевода переговоров:

- сексуального и эротического характера;
- переговоров, в ходе которых выражается ненависть в отношении групп, выделяемых по признаку расового или этнического происхождения, религии, недееспособности, пола, возраста, участия в определенных боевых действиях и сексуальной ориентации/половой самоидентификации;
- в ходе которых происходит обсуждение совершения аморальных или противозаконных действий;
- переговоров, содержащих ненормативную лексику;

5.2. «Переведем.ру» оставляет за собой право самостоятельно принимать решение об отказе от проведения переговоров той или иной тематики.

## **6. Общие положения**

- 6.1. «Переведем.ру» имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Договор с Пользователем в случае нарушения последним условий Договора. О расторжении Договора «Переведем.ру» уведомляет Пользователя по адресу электронной почты, указанной Пользователем в Регистрационной форме. Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении о расторжении Договора.
- 6.2. При разрешении споров между «Переведем.ру» и Пользователем стороны применяют обязательный претензионный досудебный порядок.
  - 6.2.1. Претензия должна содержать следующие реквизиты: наименование «претензия»; дата и место ее составления; суть требований и обстоятельства, явившиеся основанием для предъявления претензии; сумма претензии и порядок ее расчета; подпись лица, предъявляющего претензию (уполномоченного лица), и его реквизиты (фактический адрес). К претензии должны быть приложены документы, свидетельствующие об обстоятельствах, явившихся основанием для предъявления претензии. Претензии, не содержащие указанных реквизитов, к рассмотрению не принимаются.
  - 6.2.2. Письменная мотивированная претензия должна быть направлена по почте заказным письмом с описью вложения и уведомлением о вручении. Претензии, направленные иным образом, к рассмотрению не принимаются.
  - 6.2.3. Надлежащим образом врученная претензия должна быть рассмотрена в течение 30-ти (тридцати) дней с даты ее получения.
- 6.3. Пользователь и «Переведем.ру» соглашаются на то, что все споры, неурегулированные в досудебном порядке, будут разрешаться в соответствии с законодательством РФ в суде, арбитражном суде по месту нахождения «Переведем.ру». Договор, его заключение, исполнение, прекращение регулируются действующим законодательством Российской Федерации и настоящей Офертой.
- 6.4. «Переведем.ру» имеет право передать свои права и обязательства третьим лицам по настоящему Договору без согласия Пользователя.

## **7. Конфиденциальность информации**

- 7.1. «Переведем.ру» соблюдает конфиденциальность информации, полученной при проведении переговоров в рамках оказания Услуги, конфиденциальность личной информации Пользователей, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящей Офертой.
- 7.2. Пользователь дает «Переведем.ру» согласие на использование персональных данных, предоставленных при регистрации, а также их сбор, систематизацию, хранение, уточнение (обновление, изменение) распространение, передачу, обезличивание, блокирование, уничтожение. Предоставленные Пользователем данные не будут предоставлены третьим лицам.

## **8. Перерывы в работе «Переведем.ру», соблюдение сроков**

- 8.1. «Переведем.ру» имеет право производить профилактические работы в программно-аппаратном комплексе «Переведем.ру» с временным приостановлением оказания Услуги, уведомляя об этом пользователей по электронной почте, указанной при Регистрации за один день до начала работ и указанием сроков ее окончания.
- 8.2. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, а также аварий или сбоев в программно-аппаратных комплексах третьих лиц, сотрудничающих с «Переведем.ру», или действий третьих лиц, направленных на приостановление или прекращение функционирования «Переведем.ру», возможно приостановление оказания Услуг «Переведем.ру» без предварительного уведомления пользователей.
- 8.3. «Переведем.ру» гарантирует выполнение заказов, оформленных Пользователем до приостановления оказания Услуг.
- 8.4. Пользователь согласен с тем, что при предоставлении Услуг возможен срыв сроков, вызванный форс-мажорными обстоятельствами, авариями или сбоями Биллинговой системы, программно-аппаратного комплекса третьих лиц, сотрудничающих с «Переведем.ру». «Переведем.ру» всячески стремится оказывать Услугу в обозначенные сроки, но не гарантирует их соблюдения.
- 8.5. В течение срока действия Договора «Переведем.ру» предпримет все усилия для устранения каких-либо сбоев и ошибок, в случае их возникновения, в максимально короткие сроки. При этом «Переведем.ру» не гарантирует отсутствия ошибок и сбоев, в

том числе в отношении работы Биллинговой системы и другого программного обеспечения.

## 9. Срок действия

- 9.1. Настоящая оферта вступает в силу с момента размещения в сети Интернет по адресу <http://ruphone.ru/agreement/> и действует до момента отзыва Оферты «Переведем.ру».
- 9.2. Настоящая Оферта может быть изменена «Переведем.ру» в одностороннем порядке без уведомления Пользователя об этом. В случае внесения изменений, они вступают в силу с момента размещения изменений в сети Интернет по указанному в п.9.1 адресу, если иной срок вступления в силу не указан в тексте изменений. Последняя версия Оферты находится на странице по адресу <http://ruphone.ru/agreement/>.
- 9.3. Пользователь соглашается и признает, что внесение изменений в Оферту влечет за собой внесение этих изменений в заключенный и действующий Договор, и эти изменения в Договор вступают в силу одновременно с такими изменениями в Оферту.
- 9.4. В случае отзыва Оферты «Переведем.ру» в течение срока действия Договора, Договор считается прекращенным с момента отзыва, если иное не оговорено «Переведем.ру» при отзыве Оферты.
- 9.5. Пользователь вправе отвергнуть дополнения либо изменения, производимые «Переведем.ру», что означает отказ Пользователем от Услуг «Переведем.ру» и прекращение Договора. Пользователь информирует «Переведем.ру» об отказе от Услуг «Переведем.ру» по электронной почте [call@abbyy-ls.com](mailto:call@abbyy-ls.com).
- 9.6. Совокупный размер ответственности «Переведем.ру» по Договору, включая размер штрафных санкций (пеней, неустоек) и/или возмещаемых убытков, по любому иску или претензии в отношении Договора или его исполнения, ограничивается 10 % стоимости Услуг по Договору.
- 9.7. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые возникли после заключения Договора, либо если неисполнение обязательств Сторонами по Договору явилось следствием событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Сторона не может оказывать влияния и за возникновение которых она не несет ответственности, в том числе: война, восстание, забастовка, землетрясение, наводнение, иные стихийные бедствия, пожар, сбой энергоснабжения, произошедшие не по вине Сторон, действия и акты органов власти, принятые после заключения Договора и делающие невозможным исполнение обязательств, установленных Договором, и другие непредвиденные обстоятельства и неподконтрольные сторонам события и явления, но не ограничиваясь указанным.
- 9.8. В случае нарушения Пользователем условий Договора «Переведем.ру» вправе приостановить оказание Услуг до момента устранения Пользователем допущенных нарушений и возмещения (компенсации) причиненных «Переведем.ру» таким нарушением убытков в полном объеме и/или расторгнуть Договор с направлением соответствующего уведомления Пользователю по адресу электронной почты Пользователя, указанному в Регистрационной форме. При расторжении Договора по указанному основанию «Переведем.ру» вправе путем удержания взыскать с Пользователя предъявленные в соответствии с Договором суммы неустоек и убытков.
- 9.9. Любые уведомления по Договору могут направляться одной Стороной другой Стороне: 1) по электронной почте на адрес электронной почты Пользователя, указанный им в Регистрационной форме 2) по факсу; 3) почтой с уведомлением о вручении или курьерской службой с подтверждением доставки.

### Реквизиты ООО «Переведем.ру»

Наименование: Общество с ограниченной ответственностью «Переведем.ру»

ОГРН 1077763001062

ИНН/КПП 7720600678/772001001

Юридический адрес: 111673 г.Москва, ул.Новокосинская, д.17, корп.7

Почтовый адрес: 129301 г.Москва а/я 45, ООО «Переведем.ру»

Тел.: 7(495)783-9785

Факс.: 7(499)703-1659

E-mail: [info@perevedem.ru](mailto:info@perevedem.ru)

### Банковские реквизиты:

к/с 30101810100000000716  
бик 044525716  
р/с 40702810500000021547  
Наименование банка: ВТБ 24 (ЗАО)

---

ООО «Переведем.ру»  
Адрес размещения в сети Интернет: <http://ruphone.ru/agreement/>  
Дата последних изменений «10» февраля 2011 г.